

Роль знаков препинания при изменении порядка слов в итальянском простом предложении

Корягина Светлана Михайловна

старший преподаватель

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: korsvetlan@mail.ru

Целью представленного доклада является выявление роли пунктуации при изменении порядка слов в предложении, т.е. при транспозиции¹ его основных компонентов: подлежащего, прямого и косвенного дополнений, определения.

Члены предложения, являясь элементами формально-грамматической схемы, не имеют устойчивой коммуникативной функции. Они соответствуют типам информации, которую можно получить о некотором положении дел или событии. Следовательно, любой член предложения может получить функцию ремы, тогда грамматическое строение предложения не будет соответствовать распределению в нем коммуникативных нагрузок. Таким образом, будучи тесно связанным с актуальным членением предложения, порядок слов служит для синтаксического выделения того или иного элемента и является средством распределения коммуникативной нагрузки между компонентами предложения.

Для актуального членения итальянского предложения характерно распределение информационной нагрузки между компонентами на основании позиционного признака, т.е. при перемещении компонент занимает позицию, за которой установлено соответствующее коммуникативное значение (тема или рема высказывания). Для выражения связей между компонентами и их коммуникативного выделения применяются языковые средства, к которым относятся порядок слов, и лексико-грамматические средства, к которым относятся местоименные репризы. Соотношение между ними варьируется: увеличение функциональной нагрузки одного из компонентов вызывает ослабление функций других участников фразообразующего процесса. Для итальянского языка характерны случаи, когда обозначить перенесенный компонент можно в устной речи только с помощью интонации, а на письме только с помощью знаков препинания. Несмотря на это в итальянских грамматиках наблюдается явное отсутствие норм пунктуационного оформления членов предложения при их транспозиции. Таким образом, знаки препинания, являясь средством отражения усложненной структуры предложения, выполняют структурирующую функцию важную для понимания коммуникативной организации итальянского простого предложения.

Особенности коммуникативного выделения того или иного компонента заключаются не в применении каких-либо специальных средств для придания коммуникативной значимости, а в особом способе комбинирования уже существующих средств. На коммуникативном уровне таковым средством является процесс транспозиции, изменяющий порядок слов в предложении. В докладе рассматривались два способа изменения порядка слов в итальянском языке:

- транспозиция элемента вправо или влево относительно глагола-сказуемого **внутри** одной синтаксической группы;

¹ В докладе введен термин «транспозиция» для обозначения переноса слов и словосочетаний из одной синтаксической позиции в другую, при котором нарушаются синтаксические связи и изменяется актуальное членение предложения. Понятие «транспозиция» противопоставляется понятию «инверсия», под которым в более узком смысле понимается отклонение членов предложения от прямого порядка, не вызывающее изменения синтаксических связей и актуального членения предложения (например, препозиция итальянского согласованного или несогласованного определения).

- транспозиция элемента вправо или влево **за пределы** синтаксической конструкции.

К изменению актуального членения предложения прибегают для семантического выделения того или иного компонента, для создания определенных смысловых или стилистических условий. В первую очередь речь идет о контексте и воле автора, влияние которых на такое синтаксическое явление, как порядок слов и транспозиция очевидно. Контекст конкретизирует смысловую сторону речи, а пунктуационное выделение может стать обязательным условием при передаче нужного, подчас единственно возможного оттенка значения. Знаки препинания выполняют выделительную функцию, т.е. сигнализируют о том, что высказывание имеет эмоционально-экспрессивную окрашенность, и логическое ударение падает на вынесенный за пределы предложения компонент.

Кроме того, проведенное исследование позволило сделать вывод, что в итальянском предложении именно знаки препинания помогают понять, как был перемещен тот или иной компонент:

- нулевой пунктуационный знак – транспозиция происходит в рамках одного предложения;
- наличие пунктуационных знаков – компонент вынесен за пределы предложения.

При транспозиции влево перемещенный компонент начинает относиться к теме, а остальные элементы формируют ремю. Таким образом, транспозиция компонентов представляется важнейшим способом включения их в состав темы или ремы. В связи с этим определяется и различительно-коммуникативная функция знаков препинания (запятая), которые обозначая границу между темой и ремой, позволяют включать или исключать перенесенные компоненты в состав темы или ремы высказывания.

В итальянском языке позиционные изменения при нарушении порядка слов могут быть причиной омонимических совпадений, т.к. в результате транспозиции компонент занимает чужое место, и, следовательно, может быть понят неправильно. В связи с этим транспозиция членов предложения нуждается в дополнительных языковых средствах, обеспечивающих узнавание перемещенного компонента на новой для него позиции. К данным средствам относятся морфологические средства (местоименные репризы) и пунктуация, которые выделяют перемещенный компонент, делают его непохожим на тот, чье место он занимает.

Литература:

1. Benicà P., Salvi G., Frison L. L'ordine degli elementi della frase e le costruzioni marcate // Grande grammatica italiana di consultazione a cura di Renzi in 2 vol. Bologna, 1999. Vol.II.
2. Garavelli B.M. Prontuario di punteggiatura. Editori Laterza, Roma-Bari, 2003.
3. Cernecca D. Costruzione diretta e costruzione inversa della frase indipendente // Scritti e ricerche di grammatica italiana. Trieste, 1972, pp. 79-91.
4. I segni // Punteggiatura. A cura di Baricco A., Taricco F., Vasta G., Voltolini D., in due volumi, vol.I, Scuola Holden, 2003.
5. Frescaroli A. La punteggiatura corretta – la punteggiatura efficace, Milano, De Vecchi Editore, 1968.
6. Lepschy G. La grammatica italiana: problemi e proposte // Scritti e ricerche di grammatica italiana. Trieste, 1972, pp. 3-13.
7. Salvi G. La frase semplice // Grande grammatica italiana di consultazione a cura di Renzi in 2 vol. Bologna, 1999. Vol.I, pp. 30-112.